

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и методической работе

В.П. Шубаева

«27» _____ 20 21 г.

Немецкий язык

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/

Специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы/

Специализация

Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

очная

Составитель(и):

к.филол.н, Малеева Наталия Михайловна

Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах: Экзамен: семестр 1 Экзамен: семестр 2
в том числе:		
контактная работа	128	
самостоятельная работа	52	
часов на контроль	72	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	1,2
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	128
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	128
Самостоятельная работа	52
Часы на контроль	72
Итого академических часов	252
Общая трудоемкость в зачетных единицах	7

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5.1 Рекомендуемая литература	5
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	6
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	9
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	10
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	10
1.2 Темы письменных работ.....	10
1.3 Контрольные точки	10
1.4 Другие объекты оценивания	10
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	10
1.6 Шкала оценивания результата	10

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Развитие навыков письменного и устного перевода с немецкого языка на русский текстов научного характера.
--------------	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ Немецкий язык относится к элективным дисциплинам Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<i>ПК-2 - Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм</i>	<i>ПК-2.2 - Применяет переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров</i>	<p><i>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы для осуществления устного перевода</i></p> <p><i>Уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм, применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров.</i></p> <p><i>Владеть: навыком устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм, навыком осуществления переводческих трансформаций для достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров..</i></p>
<i>ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм</i>	<i>ПК-3.1 - Осуществляет предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей функционально-семантического и стилистического плана</i>	<p><i>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы для осуществления устного пе</i></p> <p><i>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм, осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, выявлять переводческие трудности функционально-семантического и стилистического плана.</i></p> <p><i>Владеть: навыком письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм, навыком предпереводческого анализа письменного</i></p>

		текста с целью определения переводческих трудностей функционально-семантического и стилистического плана.
ПК-4 - Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное образование и самообразование	ПК-4.1 - Анализирует возможность использования полученных теоретических лингвистических и методических знаний при планировании и организации учебной деятельности на разных этапах лингвистического образования	<p>Знать: принципы эффективного построения учебной деятельности на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное образование и самообразование ПК-4.1. Анализирует возможность использования полученных теоретических лингвистических и методических знаний при планировании и организации учебной деятельности на разных этапах лингвистического образования</p> <p>Уметь: эффективно осуществлять учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное образование и самообразование, анализировать возможность использования полученных теоретических лингвистических и методических знаний, планировать и организовывать учебную деятельность на разных этапах лингвистического образования.</p> <p>Владеть: навыком планирования и организации учебной деятельности на всех уровнях и этапах лингвистического образования.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Название темы Теория и практика письменного перевода научных текстов.	Изучение норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм немецкого языка. Знакомство с особенностями письменного перевода научных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Изучение специфики немецких текстов научного характера. Отработка навыков узнавания грамматических конструкций в научных текстах и их перевода, освоение переводческих трансформаций.	12	16		28
Тема 2. Название темы Теория и практика устного перевода научных текстов.	Совершенствование знаний о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках немецкого научного текста. Знакомство с особенностями устного перевода	6	14		30

	научных текстов. Развитие навыка осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа научных текстов с немецкого языка на русский.				
Контроль:					72
Всего по дисциплине:		18	30	0	58

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Ямшанова В.А. Сборник грамматических упражнений и текстов экономического содержания на немецком языке : учебное пособие для магистрантов / В.А.Ямшанова, А.Л.Ломоносова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2019.— 99 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
Ямшанова В.А. Грамматика немецкого языка в алгоритмах. Группа существительного : учебное пособие / В.А.Ямшанова. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 табл. — Сведения доступны также по Интернету. opac.unicon.ru .	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
Грамматика немецкого языка в алгоритмах : учеб. пособие : [в 3 ч.] / В.А.Ямшанова ; Федер. агентство по образованию, С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов, Каф. нем. и сев. яз. Ч. 2: Глагол .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2009 .— 73 с. : табл. — Сведения доступны также по Интернету. opac.unicon.ru .	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
Ямшанова В.А. Грамматика немецкого языка в алгоритмах : учеб. пособие / В.А.Ямшанова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов, Ин-т иностр. яз., Каф. нем. и сев. яз. Ч. 3: Синтаксис .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2010 .— 83 с. : табл. — Сведения доступны также по Интернету. opac.unicon.ru .	ЭБ ОПАС.UNECON.RU
Лексический минимум по немецкому языку : учебное пособие / Н.М.Малеева, А.Л.Ломоносова ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. романо-герм. филологии и пер. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018 .— 127 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	ЭБ ОПАС.UNECON.RU

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- Microsoft Office Professional
- Microsoft Project
- Профессор Хиггинс. Немецкий без акцента!
- Firewall

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unicon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и

обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
<p>Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>
<p>Ауд. 326 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 54 посадочных мест (учебных столов 27шт., стульев 54шт.), рабочее место преподавателя, кафедра 1шт., доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 4шт. Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор 1 Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>
<p>Ауд. 320 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 18 посадочных мест, рабочее место преподавателя, МФУ, доска меловая 1 шт. (3-х секционная), шкаф для книг 2шт., стеллаж для бумаг 1шт., вешалка стойка</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>

1 шт., жалюзи 2 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
---	--

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную

модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;

- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

- 1 Письменно переведите текст на русский язык
- 2 Передайте содержание статьи на русском языке

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	<i>Контрольная работа</i>	<i>письменно</i>	<i>1</i>
2	<i>Контрольная работа</i>	<i>письменно</i>	<i>2</i>
3	<i>Текущий контроль</i>	<i>устно</i>	<i>1,2</i>

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
<i>Выполнение домашних заданий</i>	<i>1,2</i>
<i>Решение профессиональных задач</i>	<i>1,2</i>

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе. Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
-------	--------

<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.